УДК 81

DOI: 10.6060/BHISUCT2021_209

Морозкина Т.В., Поликарпова Ю.С.

Морозкина Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, доцент кафедры романо-германских языков. E-mail: tatyana_morozkin@mail.ru.

Поликарпова Юлия Сергеевна – студентка, Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова. E-mail: polikarpowa.juli@yandex.ru.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕМОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье анализируются немецкоязычные интернет-мемы, как разновидность поликодовых текстов в процессе изучения иностранного языка, а также рассматриваются наиболее частотные аспекты, такие, как лингвокультурный и событийный. В статусе важной и самобытной части интернет-культуры данное явление особенно актуально для исследователей в тот момент, когда коммуникация из сферы реального и виртуального находится в тесном переплетении и охватывает практически все сферы деятельности современного человека. Имея одновременно вербальные и невербальные компоненты в полном составе, описываемое коммуникативное явление образует одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, оказывая при этом комплексное воздействие на адресата.

Ключевые слова: немецкий язык, интернет-мемы, поликодовый текст, лингвокультурный аспект, событийный аспект.

Morozkina T.V., Polikarpova J.S.

Morozkina T.V. — Candidate of Philology, Associate Professor, Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov. E-mail: tatyana_morozkin@mail.ru.

Polikarpova J.S. — student, Ulyanovsk State Pedagogical University named after I.N. Ulyanov. E-mail: polikarpowa.juli@yandex.ru.

FUNCTIONAL FEATURES OF MEMES IN A FOREIGN LANGUAGE STUDYING

The article analyzes German-language Internet memes as a kind of polycode texts in the process of learning a foreign language, and also considers the most frequent aspects, such as linguistic-cultural and event-based ones. As an important and distinctive part of the Internet culture, this phenomenon is especially relevant for researchers when communication from its real and virtual spheres is closely intertwined and covers almost all spheres of modern human activity. Having both verbal and nonverbal components in its full composition, the described communicative phenomenon forms one visual, structural, semantic and functional whole, while having a complex effect on the addressee.

Key words: German, Internet-memes, polycode text, linguistic-cultural aspect, event-based aspect.

Как известно, современная коммуникация происходит не только в реальном мире, но и в виртуальном пространстве, где люди обмениваются разного рода информацией, включая медиа-объекты развлекательного характера. В результате чего появился феномен, именуемый интернет-мемом.

Изучая тенденции современной коммуникации, имеет смысл обратиться к суждению Н.Б. Мечковской о статусе современной коммуникации. В медиа и массовой культуре коммуницирование перестает быть средством информационного обмена и становится самоцелью; значение коммуникации исчерпывается коммуницированием [4, с. 454].

Рассмотрим механизм смысловой трансформации интернет-мема. По справедливому замечанию С. Пинкера, свойство нашего мышления состоит в том, что даже самые абстрактные человеческие понятия понимаются из конкретных сценариев [6, с.12].

Если речь идет о мемах как символическом проявлении в коммуникативном процессе, то, по мысли А.Т. Кривоносова, символическое преобразование элементов действительности или опыта в понятия – это процесс, через который осуществляется логицирующая способность разума. Как известно, мысль не просто отражает мир, она категоризирует действительность, и в этой организующей функции она столь тесно соединяется с языком, что кажется будто язык и мышление – одно и то же [2, с.20].

При этом важно отметить, что не всегда мысли могут быть вербализованы полностью адекватно смыслу, и ярким примером тому являются интернет-мемы.

Смысл всегда окутан интенциональной оболочкой отправителя, и именно в декодировании смысла и понимании заключается самая большая сложность. Как утверждает Т.В. Черниговская, смыслы словам приписываются конвенционально, могут и исчезать, видоизменяться или до поры вообще не иметь подходящих обозначений [5, с.13].

Очевидно, что смысл скрыт в лингвоспецифичных концептах, характерных и для соответствующей культуры, отмеченных А. Вежбицкой в исследовании языка и мышления [7, с.7].

На основании вышесказанного можно предположить, что исследуемое явление – мем, представляет собой текст поликодового характера, в составе которого имеются как языковые, так и неязыковые элементы, образующие одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, оказывая при этом комплексное воздействие на адресата. В свою очередь, специфичные черты интернет-мемов возможно внедрить в процесс изучения иностранного языка, в частности немецкого.

Прежде всего, стоит отметить, что в данной статье поликодовый текст понимается как текст, имеющий в своем составе две и более различных знаковых систем, а также, вербальную и невербальную часть. Вместе с тем, языковой и неязыковой компоненты вступают друг с другом в отношения определенного рода, образуя единый перцептуальный продукт информации, потому как эти компоненты воспринимаются целостно и тем самым воздействуют на адресата. Так, Е. Е. Анисимова классифицирует смешанные тексты по наличию невербального элемента и выделяет такие виды отношений между иконическим и вербальным компонентами на содержательном, содержательно-языковом, содержательно-композиционном уровнях: 1) тексты с нулевой креолизацией (невербальный компонент отсутствует); 2) тексты с частичной креолизацией (вербальный текст достаточно самостоятелен, а вербальные

компоненты – факультативны); 3) тексты с полной креолизацией (вербальный и невербальный компоненты тесно взаимосвязаны) [1, с.15].

В ходе анализа мемов в немецкоязычном сегменте сети Интернет был собран корпус из 275 интернет-мемов. Для ограничения выборки были отобраны мемы в формате изображений. Результаты анализа представлены в Диаграмме 1.

Рис. 1. Соотношение вербального и невербального компонента в интернет-мемах.

Исходя из данных таблицы можно сделать вывод, что подавляющее число интернет-мемов состоит в тесной взаимосвязи вербального и невербального компонента и, следовательно, обладают основными категориями текстуальности: когерентность и когезия. Более того, необходимо подчеркнуть, что интернет-мемы имплицитно содержат в себе большой пласт информации, который эксплицируется адресатом самостоятельно. Развивая эту мысль, можно заключить, что при компрессии большого количества информации, мемам свойственна также категория пресуппозиции. Таким образом, данное обстоятельство предполагает, что адресат должен обладать некими фоновыми знаниями для успешного понимания сообщения мема.

Между тем, поскольку интернет и виртуальная коммуникация являются отражением действительности, значительная доля интернет-мемов может быть исследована и применена при изучении немецкого языка в рамках лингвокультурного и событийного аспекта.

Мемы доступны для понимания большинству пользователей интернета, во-первых, ввиду того, что основная доля шаблонов данных медиа объектов зарождается в англоязычном, «международном» сегменте интернета, во-вторых, те же заученные концепты распространяются локально в глобальной сети. Благодаря тому, что интернет расширяет границы коммуникации и способствует образованию многочисленных сообществ единомышленников, которые, не имея межличностных контактов, вместе с тем пребывают в общем коммуникационном поле, взаимодействуя посредством создания или же созидания и оценивания интернет-мемов. Вследствие этого, пользователи продуцируют уникальные коллаборации смыслов, в свою очередь, оформляя текст в той или иной поликодовой вариации в зависимости от авторской задумки и желаемого эффекта на адресата. Так, некоторые немецкоязычные интернет-мемы как лингвокультуры прочно вошли культуру и немецкий язык, что в свою

очередь может затруднить понимание, например, студентов, изучающих немецкий язык или переводчиков.

Таким образом, согласно проведенному анализу, по классификации В.А. Масловой [3], лингвокультурный аспект интернет-мемов немецкоязычных социальных сетей был обнаружен в подходах, рассмотренных ниже.

Описательный подход выражается в перечислении и иронизации отдельных составляющих и проявлений культуры, таких как различные виды деятельности, обычаи, нравы. Между тем, этот подход также проявляется в употреблении терминов, обозначающих реалии жизни в Германии. Например, слово *Alman* (также *Alman-Achim*, *Alman-Annika*, *Alman-Anette*), обозначающее типичного представителя немецкой культуры, однако придуманное людьми турецкой диаспоры. Более того, термин применяется необязательно к этническим немцам, но и к тем, кто ведет себя соответственно сложившимся стереотипам. Например, старомодно одеваться (носки с сандалиями); заявить или донести в полицию на соседей, нарушающих правила; жарить сосиски во дворе; сортировать мусор; приезжать в аэропорт задолго до вылета и т. п. В дополнение, следует добавить, что существуют такие мемы-клише, как *Anzeige ist raus*, *Anzeige kam rein*, *Anzeige wird verarbeitet*, *Anzeige abgelehnt/angenommen*, подтверждающие упомянутое выше и содержащие мысль о немецкой бюрократии.

В ходе проведения анализа был зафиксирован также диалогический подход, предполагающий межкультурную коммуникацию, которая раскрывается в переплетении культуры немецкоговорящей аудитории сети и представителей других культур. Также был отмечен ряд интернет-мемов, которые отсылали к американским фильмам и шоу, доказывая факт, что немецкоговорящему сообществу хорошо известны персонажи или кадры из данных фильмов, поэтому немцы способны адекватно декодировать смысл мема на основе фоновых лингвокультурных знаний. Таким образом происходит диалог двух или более различных культур.

Обратимся к интернет-мему на Рис. 2 с подписанным над ним комментарием *Ich dachte zuerst, es wäre ein Muppet*, на котором пользователь распознает персонажа из англо-американского юмористического телешоу «The Muppet Show», хотя в действительности на фотографии запечатлена женщина с ободком и очками на голове, читающая журнал. Кроме того, оригинальное название персонажа написано на английском языке.

Примеры межкультурных интернет-мемов.

Рис.2

Рис. 3

Рис. 4

Далее были зафиксированы интернет-мемы, которые могут быть причислены к типологическому подходу, раскрывающиеся в склонности представителей разных народов воспринимать элементы другой культуры с позиции своей культуры. В большинстве случаев, примеры представляют шаблонное восприятие той или иной культуры и юмористическую насмешку определенных стереотипов. Например,

интернет-мем на Рис. 3 обыгрывает факт того, что итальянцы общаются не только посредством языка, но и невербально с помощью жестов.

Данный мем производит успешное комедийное впечатление в результате взаимодействия общеизвестного факта об итальянцах, контекста текущих событий, вакцинации от коронавируса и невербальной составляющей мема с изображением фотографии рук, держащих шприцы.

Фонетические особенности интернет-мемов. Звукографическая языковая информация, основанная на омонимии (Рис.4) строится на использовании омофона имени героя романа «Собор Парижской богородицы» Quasimodo и словосочетании quasi Mo-Do, в этом контексте обозначающее, что герой работает по графику с понедельника по четверг. Данные омофоны являются абсолютными ввиду полного совпадения всех составляющих их морфем по звучанию. Однако они расходятся по значению, что и создает комический эффект в данном меме. Кроме того, в приведенном примере отмечается контаминация с графически выделенным сегментом с акцентом на написание Mo-Do. Автор использовал такие приемы, как игра с внутренней формой слов (Montag, Donnerstag), графическими средствами на базе контаминации. Смысл вербальной части интернет-мема становится понятен реципиенту, во-первых, при наличии визуального элемента, во-вторых, при знании адресантом данного персонажа.

Грамматические особенности мемов: морфологическая языковая информация. Рис. 5 иллюстрирует пример словотворчества, основанного на значении отрицания приставки ent-. Визуальный компонент мема играет важную роль при прочтении приведенных примеров поликодовых текстов, так как обеспечивает правильную расшифровку языковой части послания реципиентом. Более того, мемы такого типа имеют определенный образовательный потенциал, поскольку шутка приведенного интернет-мема может быть расшифрована либо носителями немецкого языка, либо людьми, имеющими высокий уровень знания немецкого языка.

Примеры грамматических и лексических интернет-мемов.

Рис. 5.

Рис. 6.

Рис. 7.

Рис.8.

Лексические особенности интернет-мемов. При исследовании интернет-мемов становится очевидным, что одним из видов семантизации в условиях языковой игры является игровая этимология. Это приписывание слову значения, которое сознательно нацелено на другое истолкование известного слова (псевдозначение) ради забавы.

Рассмотрим интернет-мем на Рис. 6, каламбур которого заключается в игре со словом *der Sauerteig* (тесто на закваске). Так как на фото пользователь распознает мимику недовольного выражения лица, слово приобретает другое значение и можно

прочитать словосочетание как *sauer Teig*, означающее «недовольное тесто». Текст воспринимается единым целым и не имеет смысла без невербальной составляющей.

Вместе с тем, стоит заметить, что игровая этимология обнаруживается также в интернет-мемах, которые основаны на обыгрывании фразеологизмов. Например, поликодовый текст на Рис. 7 обуславливает юмористический эффект тем, что устойчивое выражение *Leg mal einen Zahn zu*, означающее торопиться, ускориться, в данном контексте понимается буквально, т.е. добавить зуб.

Следует также отметить тот факт, что иногда создатели интернет-мемов в стремлении привлечь внимание подписчиков или других пользователей сети продуцируют уникальные поликодовые тексты, совмещая несколько приемов в одном тексте. Например, в интернет-меме на Рис. 8 можно наблюдать игровую этимологию, а также паронимическую аттракцию, заключающуюся в сходном звучании слов *der Wein* (вино) и глагола *weinen* (плакать).

Далее перейдем к рассмотрению событийного аспекта. Интернет является отражением реальной жизни людей, поэтому события, происходящие в действительности, находят выражение в сети, среди рядовых пользователей, преимущественно в формате мемов.

Следующие события широко освещались в мировой сети, в том числе и в немецкоязычной. Прошлый 2020 год ознаменовался такими событиями, как пандемия COVID-19, карантин во многих странах мира, дистанционное обучение, закрытие внутренних, международных границ, ограничение авиасообщения и др. В 2021 году наблюдается следующая событийность: вакцинация от коронавируса, ослабление и вновь введение карантина в Германии, блокировка судном морского движения в Суэцком канале, предвыборная кампания канцлера Германии и т. д.

В ходе исследования были зафиксированы мемы, характеризующиеся следующими функциями: номинативная, референтная, регулятивная, эмотивная и экспрессивная, фатическая, эстетическая. Рассмотрим приведенные функции, прежде всего на информативных примерах. Далее, обратимся к интернет-мему «Suez Canal Jam» на Рис. 9. На нем запечатлен огромный контейнеровоз, заблокировавший Суэцкий канал, и маленький экскаватор, пытающийся откопать судно. Изображение, попав во Всемирную сеть, быстро распространилось и стало мемом. Гигантский сухогруз символизирует какую-либо серьезную проблему, а экскаватор, в свою очередь, отражает тщетные попытки что-то исправить. Данная коннотация закрепились в сознании пользователей, несмотря на относительно недолгую «жизнь» мема с конца марта 2021 года. Так, автор на основе названного шаблона мема, высказывает мысль о том, каким образом Германия переживает период вакцинации от коронавируса. Более того, основой для данного мема служат два актуальных события: блокировка Суэцкого канала и вакцинация от коронавируса. В результате анализа номинативная функция обнаруживается в нарекании судна названием вируса *Corona*. Референтная функция, включающая в себя как коммуникативную, так и когнитивную, заключена в создании и передаче информации, а также в распознавании адресатом заданных смысловых доминант. Эмотивная и экспрессивная функции выражены посредством собственно визуальной части интернет-мема, несущего значение гиперболизированного сравнения. В след за этим, регулятивная функция данного конкретного шаблона способствует однозначному восприятию контекста данного поликодового текста, которое задумывалось автором. Эстетическая и фатическая функции выражены буквально, потому как автор привлек внимание к событию, сообщив о нем, намеренно используя прецедентный интернет-мем.

Рис. 9. Пример мема, отражающего событие.

Интернет-мем на Рис. 10, также как и предыдущий, отражает ранее упомянутую проблему. Внимание пользователя привлекает популярный немецкий мем о бездомном, который утверждает, что учился в Гарвардском университете, был капитаном корабля и владел патентами на мореплавателей. В целом мем высмеивает противников вакцинации, которые не могут аргументировано ответить на вопрос, почему это так вредно. Использование шаблона мема с Гаральдом Круллом усиливает комичный эффект. Стоит отметить, что без визуального компонента мем не произвел бы подобное впечатление, так как мемом является как фото, подразумевающее ответ персонажа, так и речевое клише наравне с вербальной частью мема.

Пример на Рис. 11 представляет собой компаративный мем, основой для которого является мем «Putting on Clown Makeup», или «Clown Makeup Tutorial». Как правило, шаблон используется для демонстрации человека, выставляющего себя всё большим дураком, приводя аргументы, которые считаются всё более и более неубедительными или нелогичными.

Woher weisst du dass Impfungen Autismus verursachen??

Impfgegner:

Рис.10. Пример мема, отражающего проблему.

Рис.11. Пример компаративного мема.

На приведенном меме автор высмеивает отношение Петера Альтмайера, федерального министра экономики и энергетики Германии, к ношению масок. Вместе с тем, следует отметить, что чаще всего шаблон мема начинается с того, как клоуну наносят макияж. В данном случае шаблон намеренно был представлен в обратном порядке, чтобы акцентировать на этом внимание адресата. Следовательно, за счет этого автор регулирует восприятие мема на реципиента. Следует также отметить, что данный интернет-мем не включает в себя языкового компонента, но имплицитно таковой посредством невербального элемента. Также мем базируется на категории пресуппозиции, когда адресату заранее известна некая информация, с помощью которой он может адекватно интерпретировать значение поликодового текста. Наконец, приведенный пример выполняет все ранее обозначенные функции, кроме номинативной – ввиду отсутствия вербальной составляющей.

Далее, обратимся к примеру на Рис. 12, который эксплицитно демонстрирует контактоустанавливающее функционирование интернет-мемов в качестве коммуникативных единиц. Автор приведенного мема обращается к другим пользователям: с одной стороны, с целью общения с другими пользователями сети, с другой стороны, чтобы найти сторонников того же мнения, которые считают нововведения об открытии ресторанов и требований к их работе уместными.

Примеры мемов с контактоустанавливающей функцией, эмотивной и коммуникативной.

Bin ich der Einzige, der das eigentlich gar nicht so schlimm findet?

Рис.12.

Lehrer und Professoren derzeit in Vorlesungen und im Unterricht

Рис.13

Wie ich im Meeting zum 5. mal checke ob ich stumm bin

Рис.14.

Говоря о дистанционном обучении в период карантина, перейдем к рассмотрению следующих мемов. Виртуальные артефакты, относящиеся к первому периоду карантина (см. Рис. 13, 14), когда произошел резкий переход учебных заведений в режим онлайн обучения, являются на данный момент неактуальными, так как этот этап пройден. Преподаватели и студенты к настоящему времени успешно адаптировались к новому формату учебного процесса. На примере данных мемов прослеживаются эмотивная и коммуникативная функции. В след за этим, на сегодняшний день имеется ряд мемов, тезис которых заключается в том, что уровень качества образования в период пандемии снизился. Явление наглядно отражено на Рис. 15,16, где основными функциями мемов являются экспрессивная и эмотивная. Более того, успешное интерпретирование этих мемов происходит лишь посредством взаимодействия вербального и невербального компонентов.

Примеры мемов, посвященных дистанционному обучению.

Ingenieure, die 2020/2021 studieren,
werden nicht wissen, was auf
diesem Foto falsch ist:

Рис. 15

Рис.16.

Таким образом, изучение интернет-мемов представляет огромный потенциал для применения в образовательных целях. Являясь текстами поликодового характера, интернет-мемы содержат в себе целый пласт информации, для декодирования которой адресат должен, с одной стороны, приложить когнитивные усилия, с другой стороны, обладать определенными фоновыми знаниями, особенно знаниями о языке и культуре немецкоговорящего сообщества. В большинстве случаев мемы первостепенно выполняют коммуникативную и фатическую, регулятивную, эмотивную, экспрессивную функции. Второстепенными функциями интернет-мемов можно считать номинативную, когнитивную, эстетическую, а также оценочную функцию ввиду того, что основная цель данных медиаобъектов – в коммуникации между пользователями социальных сетей. Внедрение интернет-мемов при изучении иностранного языка может помочь наладить контакт между студентом и преподавателем, особенно в условиях дистанционного обучения как средства коммуникации. Также данные артефакты могут изучаться в рамках различных дисциплин, например, лексикологии, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и т. д.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. факультета иностр. яз. вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 128 с.
2. Кривоносов А.Т. Слово и мысль. Москва – Нью-Йорк: Авторское издание, 2017. 548с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.
4. Мечковская Н.Б. Философия языка и коммуникации: учеб.пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2018. 520 с.
5. Черниговская Т.В. Чеширская улыбка кота Шрёдингера: язык и сознание. М.: Издательский Дом ЯСК: Языки славянской культуры, 2017. 448 с.
6. Pinker S. The Stuff of Thought: Language as a window into human nature. Viking Penguin, 2007. 499 p.
7. Wierzbicka A. Understanding cultures through their key words. Oxford University Press, 1997. 286 p.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov): ucheb. posobie dlya stud. fakul'teta inostr. yaz. vuzov. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2003. 128 s.
2. Krivonosov A.T. Slovo i mysl'. Moskva – N'yu-Iork: Avtorskoe izdanie, 2017. 548s.
3. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya. Uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnykh zavedenii. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademiya», 2010. 208 s.
4. Mechkovskaya N.B. Filosofiya yazyka i kommunikatsii: ucheb.posobie. – M.: FLINTA: Nauka, 2018. 520 s.
5. Chernigovskaya T.V. Cheshirskaya ulybka kota Shredingera: yazyk i soznanie. M.: Izdatel'skii Dom YaSK: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2017. 448 s.
6. Pinker S. The Stuff of Thought: Language as a window into human nature. Viking Penguin, 2007. 499 p.
7. Wierzbicka A. Understanding cultures through their key words. Oxford University Press, 1997. 286 p.

Поступила в редакцию 01.06.2021 г.

Принята к публикации 01.07.2021 г.

Для цитирования:

Морозкина Т.В., Поликарпова Ю.С. Функциональные особенности мемов при изучении иностранного языка // Вестник Гуманитарного института. 2021. №2. С. 209–218.

URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2021/1/bhi-2021-1-209.pdf>